Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś\* chce złożyć JAHWE ofiarę z pokarmów,\*\* to niech jego ofiarą będzie najlepsza mąka.\*\*\* Niech poleje ją oliwą i da na nią kadzidło,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) ktoś, נֶפֶׁש (nefesz), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaimka nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> אָדָם . Ozn. też każdą osobę niezależnie od płci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ofiara z pokarmów, מִנְחָה (mincha h). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) najlepsza mąka, סֹלֶת (solet); wg G: σεμίδαλις, to najlepsza mąka pszenna, w odróżnieniu od jęczmiennej. Nie zawsze musiała to być mąka, mogły to być krupy lub kasza. Należała ona do delikatesów starożytności (zob. <x>330 16:13</x>), w odróżnieniu od קֶמַח (qemach), zwykłej mąki pszennej lub jęczmiennej, <x>30 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kadzidło, לְבֹנָה (lewona h), w odróżnieniu od קְטֹרֶת (qetoret). [↑](#footnote-ref-5)